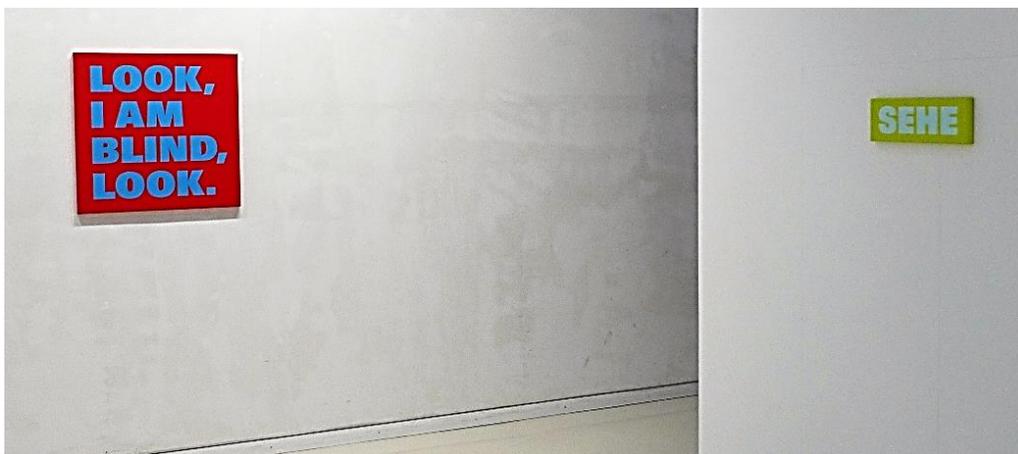




musée
jurassien
des arts
moutier



Exposition **Rémy Zaugg Voici Voilà Voyez** grande salle du musée :

About Blindness n°29 : LOOK I AM BLIND LOOK (De la cécité n°29 : Regarde / je suis aveugle / regarde),
1998-1999, vernis pulvérisé, texte sérigraphié, vernis transparent sur aluminium, 68.5 x 69.3 cm, coll.
Pictet, Bâle

SEHE (Regarde), 1998-2000, vernis pulvérisé, texte sérigraphié, vernis transparent sur aluminium, 14.3
x 42.5 x 2.2 cm, coll. privée

Phot. MJAM © Mai 36 Galerie, Zurich

Rapport d'activités 2017

4, rue Centrale
CP 729
2740 Moutier
T +32 493 36 77
info@musee-moutier.ch
www.musee-moutier.ch

Sommaire

En guise de préambule	
Par Hubert Frainier, président du Conseil de fondation	3
Rapport de la conservatrice	
Par Valentine Reymond	3
Club jurassien des Arts	
Par Gilles Fleury, président du comité	5
I. Expositions	6
II. Evénements	10
III. Publications	11
IV. Médiation	11
V. Visiteurs, prestations et prix d'entrées	12
VI. Promotion, échos dans les médias	13
VII. Collaborations, associations	14
VIII. Collections, emprunts d'œuvres	15
IX. Objectifs futurs	17
X. Personnel	17
XI. Subventions et soutiens financiers	19
XII. Comptes et bilan de la fondation du musée	20

En guise de préambule

En écho à l'air du temps, le rapport d'activités 2017 se présente désormais sous une forme numérique et est accessible en ligne sur le site du Musée jurassien des Arts (MJAM) (www.musee-moutier.ch). Raison pour laquelle il revêt, quant à sa forme, une présentation différente de celle des années précédentes. Le MJAM met également volontiers des exemplaires imprimés à disposition des personnes intéressées.

Alors que le budget 2017 prévoyait un déficit, c'est finalement un bénéfice (voir compte d'exploitation à la page 20) qui est enregistré avec satisfaction.

Comme les exercices précédents, et comme vous pourrez le lire dans les pages suivantes, l'an 2017 a été pour notre institution riche en événements de grande envergure.

Je tiens à remercier ici notre conservatrice Madame Valentine Reymond, qui fête en 2018 ses 20 ans d'activités fécondes au sein du MJAM. Ma reconnaissance va également aux membres du Conseil de fondation du musée :

Me Johann-Mario Gfeller, Moutier, vice-président ;
M. Hubert Girardin, Saignelégier ;
Mme Hélène Boegli, Movelier ;
Mme Claudine Chappuis, Bienne, représentante du canton de Berne ;
Mme Claire-Lise Coste, Moutier, représentante de la Municipalité de Moutier ;
Mme Christine Salvadé, Porrentruy, représentante de la République et Canton du Jura ;

ainsi qu'au personnel du Musée, Mme Valérie Studer, attachée de conservation, Mme Colette Fleury, secrétaire comptable (jusqu'au 28 février 2018), Mme Sylvianne Fleury (à partir du 1^{er} mars 2018), M. Pascal Henry, collaborateur technique tout aussi bien qu'aux collaboratrices/collaborateurs sur mandats et aux agentes d'accueil.

J'adresse enfin mes remerciements les plus vifs à nos partenaires institutionnels, le canton de Berne, via le Conseil du Jura bernois, la République et Canton du Jura, la Municipalité de Moutier, ainsi qu'au Club jurassien des Arts, notre fan-club, et à nos nombreux donateurs.

Excellente lecture !

Hubert Frainier, Président du Conseil de fondation

RAPPORT DE LA CONSERVATRICE

Programmation, publications, médiation et visiteurs

Le Musée jurassien des Arts a présenté **six expositions en 2017** à des rythmes variés, en poursuivant un dialogue approfondi avec les visiteurs : adultes, familles ou classes scolaires. Ces expositions, ainsi que les événements organisés, ont su attirer près de **5'000 visiteurs** (4'995 exactement), dont **445 jeunes élèves et enseignants**. Nous nous réjouissons de cette belle fréquentation. Si la part des scolaires était plus élevée en 2016 (au total 970), ce fut grâce à notre partenariat avec le festival bisannuel Espacestand, qui sera reconduit en 2018.

Les artistes issus du Jura historique ont été à l'honneur en 2017, avec trois expositions monographiques consacrées à **Rémy Zaugg Voici Voilà Voyez** (exposition multisite), **René Myrha – Un Temps chasse l'autre** (1^{ère} rétrospective jamais consacrée à cet artiste) et **Fred-André Holzer – Aria et variations**. Le MJAM a ainsi poursuivi son rôle de promoteur des arts visuels de la région jurassienne. En ce qui concerne Rémy Zaugg et René Myrha, il a également su enrichir l'approche

de l'œuvre et de la démarche de ces artistes à la renommée nationale, voire internationale, du point de vue de l'histoire de l'art. Ceci non seulement par les expositions d'envergure présentées, mais aussi en participant à des publications parues ou à paraître. Ces publications sont d'ailleurs une forme de médiation culturelle.

Si des œuvres des collections ont été présentées dans les trois expositions susmentionnées, c'est avec **Face à face : la figure humaine au cœur des collections** que le précieux patrimoine conservé au MJAM a été mis à l'honneur. C'est aussi dans ce cadre que la médiation à l'adresse des scolaires et du jeune public a été particulièrement développée, dans le cadre d'un mandat confié à Anne-Sophie Marchal, médiatrice.

Une autre forme de lien avec les milieux scolaires a pris la forme de l'exposition des **Travaux de maturité spécialisée en Arts visuels, Ecole de Culture Générale de Delémont, Ecole d'Arts Visuels Berne et Bienne** lors de laquelle les visiteurs ont pu admirer les œuvres de vingt artistes en devenir, de la région jurassienne ou de Bienne. Enfin, la 7^e édition de l'exposition de Noël multisite **Cantonale Berne Jura** réunissait au MJAM dix-huit artistes des deux cantons sur le thème d'un cabinet de curiosités contemporain.

Collaborations

Le MJAM a établi de multiples partenariats et collaborations en 2017, en particulier avec d'autres musées et lieux d'art dans le cadre d'expositions multisites. Pour l'exposition **Rémy Zaugg Voici Voilà Voyez**, avec le Musée jurassien d'art et d'histoire à Delémont et le Musée de l'Hôtel-Dieu à Porrentruy ; pour la **Cantonale Berne Jura**, avec huit autres institutions des cantons de Berne et du Jura.

Collections

Le MJAM a reçu – grâce à de généreux donateurs – de nombreuses œuvres. Certaines l'ont été dans le cadre d'expositions (René Myrha, Fred-André Holzer), tandis que l'Assemblée interjurassienne (AIJ) nous a fait l'honneur d'offrir l'œuvre de Florian Graf qu'elle a reçu comme trophée du Prix du fédéralisme 2017.

La collection s'est également enrichie grâce à l'acquisition d'un cycle de sérigraphies réalisé en duo par René Myrha et Rémy Zaugg, œuvre majeure qui témoigne de notre mission : conserver l'ensemble le plus complet d'œuvres d'artistes ayant un lien avec la région interjurassienne.

Soutiens financiers

Le MJAM a bénéficié de subventions annuelles du Canton de Berne / Conseil du Jura bernois, de la République et Canton du Jura et de la Ville de Moutier. Plusieurs expositions ont été généreusement soutenues par des collectivités publiques et des fondations privées, dont vous trouverez la mention à la fin de ce rapport.

Remerciements

Je remercie infiniment tous ceux qui ont permis au MJAM de poursuivre ses missions essentielles en 2017 : les artistes exposés, leurs familles ou leurs ayants droits, nos partenaires, les donateurs d'œuvres ainsi que les collectivités publiques



Exposition **Rémy Zaugg Voici Voilà Voyez**
Grande salle du musée, phot. MJAM © Mai 36
Galerie, Zurich ; René Myrha



Exposition **René Myrha – Un Temps chasse l'autre**
Grande salle du musée, phot. MJAM © l'artiste

et les organismes privés pour leur soutien financier ou en nature. Ma gratitude s'adresse également au Conseil de fondation du musée, au comité du Club jurassien des Arts et à tous les membres de cette association, ainsi qu'aux collaborateurs permanents et ponctuels du musée.

Valentine Reymond, conservatrice

CLUB JURASSIEN DES ARTS

Le Club jurassien des Arts, fort de ses membres et de son comité formé de Gilles Fleury, président, Hélène Boegli-Robert, vice-présidente, Luc Bron, caissier, Chloé Charmillot secrétaire, Marcelle Roulet, Céline Fleury, Adeline Wehrli et Camille Wehrli, membres, a soutenu le travail de la conservatrice et de ses collaborateurs. Présent lors de plusieurs vernissages et finissages comme les années précédentes, il s'est aussi investi dans l'organisation de différents événements, notamment pour la **Cantonale Berne Jura** ou encore pour la fameuse **Nuit des Musées** afin d'offrir au public et aux artistes des moments conviviaux où chaleur humaine et qualité artistique étaient au rendez-vous. Pour l'animation de la **Nuit des Musées**, le Club a servi, comme ces dernières années, des "raclettes romantiques" et donné carte blanche à la créativité des petits et des grands en leur proposant une sorte de jeu de piste récompensé par du chocolat et un bricolage permettant de mettre la créativité des jeunes visiteurs à contribution. En ce qui concerne la **Cantonale Berne Jura**, le comité du club a offert une soupe et un verre de l'amitié lors du vernissage et était aussi présent lors du finissage. Avec l'aide de la conservatrice et du personnel du musée, les membres se sont occupés de la réception et du retour des œuvres.

Le Club jurassien des Arts a aussi organisé **Mout'Art** édition 2017 les 10 et 11 juin. Un marché de l'art qui a vu de nombreux artistes de la région venir proposer leurs œuvres. Vingt-huit artistes s'étaient déplacés par un temps ensoleillé et chaud pour partager ce moment de rencontres et de musique grâce au groupe Diabolo présent durant tout le week-end. Le club a tout fait pour mettre les visiteurs et les artistes en contact de manière agréable, leur permettant de déguster des grillades et de boire un verre à l'ombre des parasols.

La sortie du Club a eu lieu cette année à Bex pour sa triennale de sculpture contemporaine. Les quelques participants ont pu admirer des sculptures sur le thème de la force aérienne et des énergies créatrices. Cette exposition sur le thème de l'énergie rappelle évidemment la situation actuelle de la planète et de la consommation d'énergie, des adaptations qui devront apparaître dans le futur et dans d'autres mesures les efforts écologiques qui en résulteront. Cette sortie était l'occasion de marcher dans le grand domaine du parc de Szilassy, au milieu de majestueuses sculptures.

Cette année, le comité du Club jurassien des arts s'est renforcé. L'arrivée de Camille Wehrli, d'Adeline Wehrli et de Céline Fleury permet au club de fonctionner plus aisément, même si nous sommes toujours à la recherche de nouveaux membres pour le comité et l'association. Si vous êtes motivés et volontaires, n'hésitez pas à nous contacter directement par email : **club.des.arts.moutier@gmail.com**, ou encore à nous envoyer le bulletin d'adhésion à la fin de ce rapport.

Au nom du comité : **Gilles Fleury**, président

I. EXPOSITIONS

René Myrha – Un Temps chasse l'autre : œuvres 1967-2017

Vernissage sa 25 mars 2017

Exposition 26 mars – 21 mai 2017

Exposition accompagnée d'un livre coédité par le Musée

René Myrha (pseudonyme de René Pagnard, né en 1939 à Delémont, vit aux Breuleux) a marqué la scène artistique suisse dès la fin des années 1960. Cette rétrospective fut la première à lui être consacrée, et présentait ses multiples moyens d'expression : sérigraphies, objets, peintures, maquette de décor d'opéra ou encore une installation monumentale conçue pour la grande salle et l'extérieur du musée.

A partir de la seconde moitié des années 1970, l'artiste a mis en scène « l'essentiel, l'être humain » (selon ses propres termes) dans de fausses architectures. Il a dès lors commenté la comédie humaine et les relations qui l'alimentent depuis toujours – mélancolie, désirs, peurs ou manipulations – sur le mode de la fabulation et de la mise en abîme.

Les créations antérieures exposées permettaient de situer les origines de cette œuvre mature. Inspiré par le Pop Art, René Myrha y a exploré des problématiques spatiales, chromatiques, dynamiques et lumineuses, entre autres dans un cycle sérigraphique créé à deux voix avec Rémy Zaugg.

Travaux de maturité spécialisée en Arts visuels Ecole de Culture Générale de Delémont Ecole d'Arts Visuels Berne et Bienne

Vernissage samedi 17 juin 2017, 16h

Exposition 18 – 25 juin 2017

Depuis 2007, l'Ecole de culture générale de Delémont est un centre régional de compétence (Berne-Jura-Neuchâtel) pour les certificats éponymes en arts visuels. Pour la dernière année du cursus, elle s'est associée à l'Ecole d'Arts Visuels Berne et Bienne pour une année de maturité à plein temps.

Pour l'année scolaire 2016-2017, 20 étudiants ont suivi ce cursus. Leurs travaux exposés reflétaient l'intérêt principal actuel de chacun de ces artistes en devenir. Ils ont également défendu ces travaux lors de leur examen de maturité qui s'est tenu au musée auprès d'un jury des hautes écoles.

Etudiants exposés : **A Marca Annie (JU), Baldinetti Pauline (NE), Brulhart Mégane (JU), Colomb Juliette (JU), Cortat Félicie (JU), Droz Rozenn (BE), Ferrara Mélissa (JU), Guerdat Elisa (JU), Jacquat Iman (NE), Jakob Elisa (JU), Juillerat Alyssa (JU), Kummer Charlotte (JU), Lièvre Amandine (JU), Maillard Luce (JU), Maret Morgane (JU), Petracca Lucile (NE), Ponce Nicolas (JU), Québatte Océane (JU), Robert Maeva (BE), Wahler Loris (NE).**



La Mélancolie, 1986

Acrylique sur toile, 160 x 200 cm,

Coll. Municipalité de Moutier

Phot. J. Bélat © René Myrha



Travail de fin d'études de
Morgane Maret

Fred-André Holzer – Aria et variations

Vernissage sa 1^{er} juillet 2017

Exposition 2 juillet – 27 août 2017

Né à Moutier, Fred-André Holzer (1935-2017) s'est installé à Paris dès 1956. A partir des années 1970, l'aquarelle devient son principal moyen d'expression. Il en explore et révèle la fluidité, la transparence, les subtilités chromatiques et apprécie sa part aléatoire. Les aquarelles d'hier et d'aujourd'hui présentées dans la grande salle du musée – leporellos récents, *Aqua alta* vénitiennes ou vues aériennes de villes italiennes – se répondaient dans une même démarche émotionnelle et sensorielle. L'artiste était en quête d'une « incessante traversée des apparences » (Didier Bréchet-Anaheim), sans cesse approfondie sur le mode de la variation à partir d'une aria, d'un thème principal.



Acqua alta, 1989, aquarelle, collection Musée jurassien des Arts Moutier
Phot. J. Bélat © Ayant droits

Face à face : la figure humaine au cœur des collections

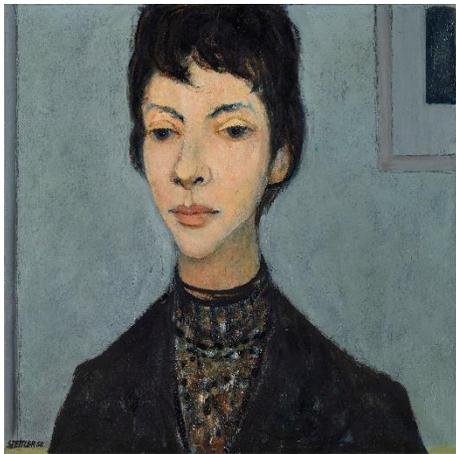
avec salle jeune public et dossier pédagogique

Vernissage sa 1^{er} juillet 2017

Exposition : 2 juillet – 12 novembre 2017

Commissariat : Valérie Studer, attachée aux collections, Musée jurassien des Arts, Moutier

Médiation jeune public : Anne-Sophie Marchal



Gustav Stettler, *Catharine*, 1958
Huile sur toile, 60 x 60 cm, phot. J. Bélat
© Ayant droits

L'exposition *Face à face : la figure humaine au cœur des collections* s'inscrivait dans les présentations thématiques longue durée instaurées par le musée depuis 2015 (*Lumières et ténèbres*, 2015 ; *Horizon(s)*, 2016). Puisées dans le riche patrimoine conservé au musée, les œuvres sélectionnées présentaient la diversité de la représentation de la figure humaine, qui peut se dessiner dans l'art moderne et contemporain.

Ce thème est aussi vaste que passionnant : il permet de réfléchir à la place que l'Homme prend dans son environnement et reflète les mœurs d'une époque donnée. L'exposition réunissait et confrontait ainsi de nombreuses visions d'artistes de différentes générations. Elle comportait quatre chapitres : la scène de genre, le portrait, la représentation du corps et l'autoportrait. Dans ce dernier, un miroir renvoyait à la question actuelle du selfie.

Artistes exposés

Hans Aichinger, Angi (pseud. de Haenggi Jean-Marie), Laurent Boillat, Boillat X, Gérard Bregnard, Jeanne Christen, Coghuf (pseud. d'Ernst Stocker), Michel Daudibon, Martin Disler, Antonio Erba, Florentin Garraux, Paul Giger, André Gill, Pierre von Gunten, Arno Hassler, Isabelle Hofer-Margraitner, Yves Juillerat, Max Kämpf, Heinz-Peter Kohler, Walter Kohler-Chevalier, Joseph Lachat, Pascal Landry, Martial Leiter, Logovarda (pseud. de Franz Landry), Mercédès (Bréchet), Bernard Philippe, Québatte (pseud. Georges Barth), André Ramseyer, Anouk Richard, Charles Robert, Philippe Robert, Charles Rollier, Julie Schätzle, Armand Schwarz, Gustav Stettler, Annelies Štrba, Gérard Tolck, Georgi Tschapnakov, Michel Wolfender.

Rémy Zaugg Voici Voilà Voyez

Au musée jurassien des Arts, Moutier : Voyez

Exposition multisite en trois volets, en partenariat avec : Musée jurassien d'art et d'histoire, Delémont ; Musée de l'Hôtel-Dieu, Porrentruy

Vernissage sa 29 septembre exposition : 29 septembre 2017 – 28 janvier 2018

Commissariat pour l'exposition au MJAM : Valentine Reymond, conservatrice ; Isabelle Lecomte, historienne de l'art

Terre natale de Rémy Zaugg (1943-2005), le Jura a révélé des aspects peu connus de l'œuvre de cet artiste majeur pour l'histoire de l'art de la seconde moitié du XX^e siècle. Conçue en trois volets dans trois musées, l'exposition mettait en lumière l'enfant du pays et le créateur internationalement reconnu. Elle dévoilait l'œuvre de jeunesse, démarche précoce qui contient en germe certains aspects essentiels de la création ultérieure. Elle présentait aussi – pour la première fois dans le Jura – ses recherches de maturité.

Au Musée jurassien des Arts à Moutier, **VOYEZ** invitait à percevoir activement, une expérience qui est au cœur de la démarche de Rémy Zaugg à partir de la fin des années 1960. Un dialogue avec les œuvres, mais au-delà avec soi et son propre rapport au monde. **VOYEZ** permet de vivre ces expériences, face à des œuvres créées au fil du temps, de la jeunesse à la maturité, dont un cycle de sérigraphies créé à quatre mains avec René Myrha.



Ce volet soulignait également les liens privilégiés que Rémy Zaugg a entretenus avec Moutier, notamment par l'entremise de Max Robert qui imprime ou publie les premières œuvres avec texte de l'artiste (dont le leporello *Fontaine*, 1968-1969) et son premier catalogue d'exposition (1969).

About Blindness n°16 : LOOK I AM BLIND LOOK (De la cécité n°16 : Regarde / je suis aveugle / regarde), 1998-1999, vernis pulvérisé, texte sérigraphié, vernis transparent sur aluminium, 68.5 x 69.3 cm, coll. Pictet, Bâle © Mai 36 Galerie, Zurich



Fontaine, 1969
Leporello, linogravure
2 couleurs sur revers
de couverture
cartonnée
24.3x15.5 cm, coll.
MJAM, phot. J. Bélat
© Mai 36 Galerie,
Zurich

Cantonale Berne Jura

Exposition de Noël multisite en synergie avec huit autres musées et lieux d'art des cantons de Berne et du Jura

Vernissage sa 9 décembre 2017

Exposition 10 décembre 2017 – 28 janvier 2018

La *Cantonale Berne Jura* – fruit d'une synergie entre institutions d'art – a connu sa 7^e édition en 2017-2018. Le Musée jurassien des Arts, Moutier a été à l'origine de la dimension intercantonale de cette exposition de Noël qui vise à promouvoir les artistes des deux cantons.

Pour cette *Cantonale Berne Jura* au Musée jurassien des Arts, les salles de la « villa Bechler » se sont transformées en cabinet de curiosités d'aujourd'hui. Dans les cabinets de curiosités (XVI^e - XVII^e siècles), le « curieux » accumulait des choses de tous genres, *naturalia*, *scientifica* ou *mirabilia*, dans une fascination pour le rare, le merveilleux, l'étrange. Il cherchait par ce biais à la fois à comprendre le monde et à confirmer des croyances.

Le cabinet de curiosités trouve un écho dans l'art actuel comme l'ont montré les 18 artistes exposés, âgés de 24 à 79 ans. Du microcosme à la planète terre, du gros plan à l'accumulation, ils questionnaient notre rapport à la nature, à la vie ou au merveilleux. Certains visaient à ré-enchanter le monde, d'autres à en refléter les failles.

Artistes exposés

Art Imp, Franziska Maria Beck, Jürg Benninger, Christophe Bregnard, F&D Cartier, Cochon Rodeo, Sonam Dolma Brauen, Alexander Egger, Barbara Ellmerer, Christine Hurst, Tamara Janes, René Lovy, Brigitte Lustenberger, Robin Mettler, Hans Jörg Moning, Marie-Françoise Robert, Lisa Schäublin, Hannes Zulauf.

Jury attaché au Musée jurassien des Arts

Régine Bonnefoit, Professeure ordinaire et directrice de l'Institut d'histoire de l'art et de muséologie, Université de Neuchâtel

Chloé Charmillot, étudiante en Master d'Histoire de l'art, Université de Lausanne, membre du comité du Club jurassien des Arts

Valentine Reymond, conservatrice, Musée jurassien des Arts, Moutier



Christophe Bregnard, de la série *Mutations*, 2016-2017, chou romanesco, résine, quartz fantôme, Collection jurassienne des beaux-arts © l'artiste

II. ÉVÉNEMENTS

ÉVÉNEMENTS AU MUSÉE

En plus des vernissages des expositions, d'autres événements visaient à enrichir le regard des visiteurs sur les œuvres exposées et à attirer des publics variés.

Exposition René Myrha

- Dialogue avec l'artiste et signature du livre au Musée ; précédé par une projection du film *Des Ailes et des ombres, René Myrha & Rose-Marie Pagnard*, réalisation Claude Stadelmann, au Cinoche, Moutier di 23 avril 2017
- *Nuit européenne des musées* : diverses animations et raclettes à la bougie
org. Club jurassien des Arts sa 20 mai 2017, 19h-23h
- *Journée des musées* : Finissage de l'exposition, avec René Myrha et Claude Stadelmann (présentation du livre et dialogue sur les œuvres) di 21 mai 2017, 17h



Masque à colorier (conception : Hélène Boegli), activité **Nuit des musées 2017**, à l'arrière-plan une œuvre de **René Myrha**, phot. MJAM © Ayants droits

MOUT'ART 2^{ème} marché de l'art à Moutier sa 10 – di 11 juin 2017

Organisation : Club jurassien des Arts

Vingt-huit artistes ont présenté leurs stands, dans la grande salle du musée. Repas, boissons et musique par le groupe Diabolo en extérieur.

Exposition Fred-André Holzer

- Finissage de l'exposition di 27 août 2017, 17h

Exposition Rémy Zaugg Voyez

- Visite commentée par Valentine Reymond pour les chefs de service des Offices de la culture des cantons de Suisse romande, sous l'égide de Christine Salvadé, cheffe de l'Office de la culture, République et canton du Jura.
Ve 6 octobre 2017
- Visite commentée par Isabelle Lecomte suivie d'une collation : partenariat avec l'assurance Helvetia
ma 23 janvier 2018, 18h15
- *Les mots dans l'art. De Marcel Duchamp à Rémy Zaugg*, conférence d'Isabelle Lecomte je 25 janvier 2018, 20h

ÉVÉNEMENTS DANS D'AUTRES LIEUX

- **Marinka Limat** *Kunstpilgerreise I Pèlerinage d'art* (2013) 23 février 2017
Au Musée jurassien d'art et d'histoire, Delémont (partenariat avec le MJAM)
Projection de la documentation filmique et dialogue avec l'artiste, modération : Valentine Reymond
 - Table ronde : **Le devenir des marionnettes de théâtre** 17 septembre 2017
Org. Forum Culture, Centre culturel de la Prévôté, Moutier et Compagnie La Dérive
Au Centre culturel de la Prévôté
Participation de Valentine Reymond, modération : Nicolas Joray
-

III. PUBLICATIONS

René Myrha *Un Temps chasse l'autre, œuvres 1967-2017*, avec des textes de Rose-Marie Pagnard, Valentine Reymond, Claude Stadelmann, Musée jurassien des Arts, Moutier / Signe Production, Delémont, 2017
Edition courante et édition de tête, agrémentée de dessins originaux de René Myrha

Rémy Zaugg *Voyez*, carnet du visiteur, avec des textes co-écrits par Valentine Reymond et Isabelle Lecomte, Musée jurassien des Arts, Moutier, 2017
Versions en français et en allemand. En allemand : traduction Claudia Lietha

A paraître en 2018 :

Après Rémy Zaugg, Avant Rémy Zaugg, avec des textes de Mathilde de Croix, Isabelle Lecomte, Valentine Reymond, André Wyss, Fabrizio Sabelli, Marc-Oliver Gonseth, Clément Crevoisier, Société jurassienne d'Émulation, Porrentruy / Les presses du réel, Dijon

Directeurs de publication : Valery Rion, Valentine Reymond, Clément Crevoisier

IV. MÉDIATION

MÉDIATION TOUT PUBLIC

Des visites commentées régulières, ouvertes à tout public, ont été menées au rythme de deux en moyenne par exposition. Ces visites sont offertes gratuitement (entrée à l'exposition payante) et se passent sous le signe du dialogue avec les visiteurs, avec parfois l'intervention des artistes exposés. Dans le cadre de la **Cantonale Berne Jura**, le musée a été une des étapes du **Kunsttour « Circuit 1 » en bus** (dimanche 14 janvier 2018) et a fourni la collation de midi.

Un guide rédigé sur chaque exposition est également à disposition des visiteurs (aussi diffusé sur le site internet du Musée).

VISITES DE GROUPES (sur réservation)

Exposition René Myrha 25.03 – 21.05.2017 :

Institut jurassien des Sciences, des Lettres et des Arts

Exposition Rémy Zaugg 29.09.2017 – 28.01.2018 :

Société jurassienne d'Émulation, section Porrentruy et section Delémont

MÉDIATION SCOLAIRE ET JEUNE PUBLIC

445 élèves et enseignants ont été accueillis au MJAM en 2017. Ils ont bénéficié des prestations exceptionnelles offertes : l'entière gratuité des entrées et des visites guidées. Pour mieux cibler les attentes des enseignants, un questionnaire leur est distribué après leurs visites à des fins d'évaluation. Ils se montrent en général très satisfaits. Les visites ont été menées par Anne-Sophie Marchal ou Valentine Reymond.

Exposition **Face à face : la figure humaine au cœur des collections**, 2017, classe 3H Syndicat scolaire du Grand-Val, ens. Cindy Crelier et Sylvie Menozzi, phot. DR © Ayants droits



L'exposition **Face à face**, avec ses outils pédagogiques et sa salle jeune public a en particulier su toucher les enfants et attirer le plus de classes, en majorité enfantines et primaires. Le Service de la Jeunesse et Actions Communautaires SeJAC, Moutier a également organisé un atelier dans ce cadre pour son projet « sexpression ». Ce sont plutôt les adolescents qui ont visité la rétrospective consacrée à **René Myrha**, ceci pas seulement dans un cadre scolaire (Service de la Jeunesse et Actions Communautaires SeJAC, Moutier ; Unité d'hospitalisation pour adolescents, Moutier). Enfin, l'exposition consacrée à **Rémy Zaugg** a attiré, entre autres, deux classes de la HEAD, Haute école d'art et de design de Genève, dans le cadre d'un Workshop dans la région.

V. VISITEURS, PRESTATIONS ET PRIX ENTRÉES

STATISTIQUES DES VISITEURS

4'995 personnes au total ont visité le Musée en 2017, dont **445** dans le cadre de visites scolaires et **323** lors des événements (hors vernissages).

Détail de la fréquentation

René Myrha – Un Temps chasse l'autre : œuvres 1967-2017

25.03-21.05.2017

Total visiteurs : **1'334**
dont classes scolaires : 180

Travaux de maturité spécialisée en Arts visuels 12.06-25.06.2017

Ecole de Culture Générale de Delémont

Ecole d'Arts Visuels Berne et Biemme

Total visiteurs **268**
dont classes scolaires : 26

Fred-André Holzer – Aria et variations 02.07-20.08.2017

et **Face à face : au fil des collections**

Total visiteurs **1'063**
dont classes scolaires : 7

Rémy Zaugg Voici Voilà Voyez 30.09-12.11.2017

et **Face à face : au fil des collections**

Total visiteurs **1'093**
dont classes scolaires : 221

Rémy Zaugg Voici Voilà Voyez 13.11-08.12.2017

Total visiteurs **89**

Rémy Zaugg Voici Voilà Voyez 09.12.2017-21.01.2018

et **Cantonale Berne Jura**

Total visiteurs **1'148**
dont classes scolaires : 12

Types d'entrées

Nombre d'entrées payantes 2'304

Nombre d'entrées gratuites 2'691

dont : entrées gratuites écoles 445

Totaux des visites par exposition en parallèle

Rémy Zaugg Voici Voilà Voyez 30.09.2017-21.01.2018 Total visiteurs : 2'330

Face à face : au fil des collections 02.07 - 12.11.2017 Total visiteurs : 2'156

PROVENANCE DES PUBLICS

En 2017, le Musée a accueilli des visiteurs essentiellement issus de la région (Jura, Jura bernois), de Bienne et du Seeland. L'exposition **Rémy Zaugg** a également su attirer un public venu d'ailleurs, majoritairement bâlois et genevois, ainsi que des visiteurs venus d'Allemagne ou de France. Tandis que la **Cantonale Berne Jura** a aussi séduit des gens de différentes régions du Canton de Berne (Thoune, Langenthal, Berne, etc.).

PRESTATIONS ET PRIX D'ENTRÉE

Horaires d'ouverture : me 16 – 20h; je à di 14 – 18h; groupes et écoles sur demande

Prix d'entrée : CHF 5.- (normal), CHF 3.- (étudiants, AVS/AI, chômeurs)

Gratuité

Prestations entièrement offertes aux enseignants et aux écoles (entrées, visites commentées, dossier pédagogique), gratuité : membres du Club jurassien des Arts, enfants en âge de scolarité, étudiants dans le domaine des arts visuels, pass. musées suisses, carte Raiffeisen, carte Avantages jeunes

Pour tout public: 1^{er} dimanche d'ouverture d'une exposition, Nuit des musées, Journée des musées

Exposition Travaux de maturité spécialisée en Arts visuels

Entrée gratuite pour tous exceptionnellement dans le cadre de cette exposition

VI. PROMOTION, ÉCHOS DANS LES MEDIAS

PROMOTION

En plus des cartes d'invitations et des affiches (pour un fichier de près de 1700 adresses postales), la promotion des expositions et des événements a été faite sur le site internet du Musée, www.musee-moutier.ch, qui en garde la trace (lien « expositions – archives »). Le Musée communique également via sa **newsletter** et sur **Facebook**.

Le programme des expositions 2017 a par ailleurs figuré dans la «section et le musée du mois», en novembre 2016, sur le **site de la Société Suisse des Beaux-Arts**, en collaboration avec le Club jurassien des Arts. Enfin, la **Banque cantonale bernoise** a aimablement présenté des images et des publications du MJAM sur son stand dédié à la région de Moutier, lors de son assemblée générale 2017.

Les expositions ont également été annoncées dans de nombreux **agendas et sur des sites internet culturels** : www.tempslibre.ch, www.sortir.ch, www.MySwitzerland.com, Swiss Art Portal, Kultur Pur, mmBE, Relais spectacles France-Suisse ou Moutier.ch

Elles ont aussi été relayées par les **offices de tourisme** : Jura bernois Tourisme, Jura Tourisme, Jura & Trois Lacs

Publicité sur encarts :

- encarts dans divers journaux et magazines, dont *Le Temps* (expositions *René Myrha* et *Rémy Zaugg*), le *Kunstbulletin* et *Le Quotidien jurassien* (exposition *Rémy Zaugg*).
- encart dans les *Actes*, Société jurassienne d'Émulation, Porrentruy, 2017 (programme expositions 2017)

- contrat annuel avec le magazine d'art *Accrochages* : agenda mensuel et une demi-page rédactionnelle par an (en 2017 : demi-page rédactionnelle consacrée à l'exposition *Rémy Zaugg*)
- encart sur le MJAM, panneaux avec plan de Moutier, situés dans la ville (validité 4 ans)
- encart sur le MJAM, plan de région avec code QR : Moutier et environs

Autres types de promotion diverses, dont :

- Vitrine de Jura Bernois Tourisme, Moutier : expositions *Rémy Zaugg* et *Face à face*, conception Céline Fleury

ÉCHOS DANS LES MÉDIAS

Des conférences de presse ont été données pour chaque exposition. Le programme du MJAM a eu un bon retentissement dans les médias en 2017 avec une moyenne de 12 articles ou reflets radiophoniques/télévisuels par exposition. Celle consacrée à *Rémy Zaugg* a eu le plus grand écho médiatique.

Le MJAM a également figuré dans le film documentaire réalisé par Bertrand Theubet « Ici c'est Moutier », diffusé le 28 mai 2017 sur la RTS 2 (exposition *René Myrha*)

Echos réguliers des expositions et événements

Le Quotidien Jurassien, Journal du Jura, blogs de l'Art helvétique contemporain (collaboration avec *24 Heures*) ou *Radio Jura Bernois / Radio Fréquence Jura*

Echos plus ponctuels

Médias suisses romands : *Le Temps (Sortir), Educateur, Vigousse, Bolero, Migros Magazine, La Liberté, Canal Alpha, Gazette de la région*, reportage sur le site du *Journal du Jura, Moutier.ch* (magazine)

Médias suisses alémaniques (en particulier pour l'exposition *Rémy Zaugg*) : *Journal 21.ch, Programmzeitung, Radio SRF2, mmBE*

VII. COLLABORATIONS, ASSOCIATIONS

COLLABORATIONS

Exposition *René Myrha*

Signe Productions, Claude Stadelmann, Delémont (coédition publication) ; Galerie Carzaniga, Bâle (annonce) ; Cinoche, Moutier (événement)

Exposition *Fred-André Holzer*

Galerie Ditesheim & Maffei Fine Art SA, Neuchâtel (prêt d'œuvres)

Exposition *Rémy Zaugg*

Partenariat exposition multisite :

Musée jurassien d'art et d'histoire, Delémont ; Musée de l'Hôtel-Dieu, Porrentruy

Collaborations pour le volet *Voyez* au MJAM :

Archives cantonales jurassiennes ; Archives Le Quotidien Jurassien ; Institut jurassien des Sciences des Lettres et des Arts ; Jacques Herzog und Pierre de Meuron Kabinett, Basel ; Mai 36 Galerie, Zürich ; LE CONSORTIUM Centre d'Art, Dijon ; Les presses du réel, Dijon ; Museum für Gegenwartskunst, Siegen ; RTS Radio Télévision Suisse ; Société jurassienne d'Émulation ; Verein der Freunde von Rémy Zaugg ; MM. Karl Budry et Ralf Spiess ; M. Clément Crevoisier ; Dr. Hans Furer ; M. René Myrha ; Mme Rose-Marie Pagnard ; Feu Mme Mireille Röthlisberger ; Mme Eva Schmidt ;

M. Samuel Sprunger ; M. Georges Zaugg ; M. Jean-Pierre Zaugg.

Cantonale Berne Jura

Partenariat exposition multisite : Espace d'art contemporain (les halles), Porrentruy ; La Nef, Le Noirmont ; Kunsthalle Bern ; Kunsthaus Centre d'art Pasquart, Bienne ; Kunsthaus Interlaken ; Kunsthaus Langenthal ; Kunstmuseum Thun ; Stadtgalerie, Bern

Exposition *Peinture en promo, Ian Anüll* et sa collection au MJAM en 2020

Partenariat avec le Haus für Kunst, Uri à Altdorf qui a présenté cette exposition, sous une autre forme, en 2017

ASSOCIATIONS

- Association Cantonale – Valentine Reymond, membre du comité
- Association des institutions suisses d'art contemporain (AISAC / VSIZK)
- Comité international des Musées (ICOM)
- Association des Musées suisses (AMS)
- Kunstlink Bern
- Réseau interjurassien des musées (RIM) – Valentine Reymond, présidente
- Forum culture
- Coordination Jeune Public (Jura, Jura bernois) – Valentine Reymond, membre du comité
- Mediamus (Association suisse des Médiateurs culturels de Musées)
- Association atelier de gravure moutier – Valentine Reymond, membre du comité

Club jurassien des Arts : membre de la Société suisse des Beaux-Arts (SSBA)

VIII. COLLECTIONS, EMPRUNTS D'ŒUVRES

ACQUISITIONS COLLECTION DU MUSEE

Achat

- **René Myrha / Rémy Zaugg, *Impression réimpression J 9-11*, 1973, sérigraphies couleurs, 5 x (50 x 99.5 cm), MJA 2017-01-a-e**

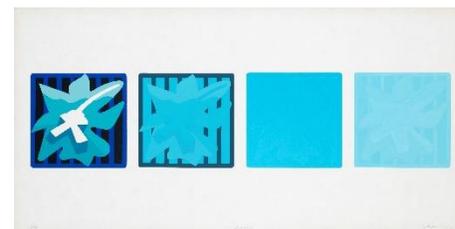
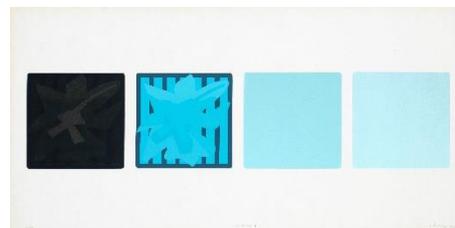
Dons

Don de l'artiste suite à l'exposition *René Myrha – Un Temps chasse l'autre* :

- **René Myrha, *Porte – objet*, 1971, objet, acrylique sur bois, 47 x 52 x 70 cm, MJA 2017-02**

Don de la **famille Holzer** suite à l'exposition *Fred-André Holzer – Aria et variations* :

- **Fred-André Holzer, *Summer space VI*, 1977, aquarelle, 75 x 57 cm, MJA 2017-03**



René Myrha / Rémy Zaugg
***Impression réimpression J 9-11*, 1973**
Deux sérigraphies couleurs d'une série de cinq, 2 x (50 x 99.5 cm), achat MJAM 2017, phot. J. Bélat © R. Myrha ; Mai 36 Galerie, Zurich

Don de l'**Assemblée interjurassienne (AIJ)** :

- **Florian Graf**, *Puzzle des cantons*, trophée AIJ, prix du fédéralisme 2017, MJA 2017-10

Dons de l'artiste **John Allemann** :

- *Reflets humains – Libertés (Freedom) n°261*, 2015, acrylique et collage sur toile, 60 x 60 cm, MJA 2017-04
- *Reflets humains – Libertés (Freedom) n°244*, 2015-2016, acrylique et collage sur toile, 100 x 100 cm, MJA 2017-05

Don de la succession de l'artiste **Boillat X** :

- **Boillat X**, *Dernier anstre*, 1978-79, matière synthétique, acier, bois, terre cuite, 73 x 62 x 112 cm, restauration Denis Schneider 2017, MJA 2017-06

Dons de la succession **Jean-Jacques Schumacher** :

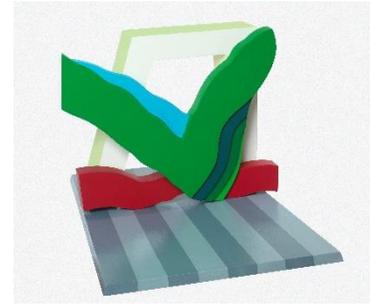
- **Charles Robert**, 1942, gouache, 54 x 61 cm, MJA 2017-07
- **J. von Arx**, 1913, carnet d'aquarelles, 11 x 20 cm, MJA 2017-08

Don de Monsieur **Cédric du Bois** :

- **Michel Gentil**, *Sans titre*, 1978, huile sur toile, 110 x 81 cm, cat. 28, MJA 2017-09

Don du **Club jurassien des Arts** :

- **Fred-André Holzer**, 2017, gravure sur cuivre, technique de la manière noire format 6/9 sur papier Zerkall 230 gr, 28 x 21 cm, ex. 22/80
Œuvre posthume gravée par Christian Henry, tirage Atelier de gravure Moutier, gravure 2017 visarte.jura



René Myrha, *Porte-objet*, 1971
Objet, acrylique sur bois,
47x52x70 cm, don de l'artiste
2017, phot. J. Bélat © l'artiste

EXPOSITIONS DES ŒUVRES DES COLLECTIONS DU MUSÉE

De nombreuses œuvres des collections ont été exposées au Musée dans le cadre des expositions : *René Myrha*, *Face à Face*, *Fred-André Holzer* et *Rémy Zaugg*.

EMPRUNTS D'ŒUVRES

Exposition René Myrha : artiste, Bâloise Versicherung, Collection jurassienne des beaux-arts, collections privées

Exposition Fred-André Holzer : famille Holzer ; Galerie Ditesheim & Maffei Fine Art SA, Neuchâtel ; collections privées

Exposition Rémy Zaugg : Collection Pictet ; Collection jurassienne des beaux-arts ; René Myrha ; Musée de l'Hôtel-Dieu, Porrentruy ; collections privées

Cantonale Berne Jura : artistes sélectionnés

PRÊTS D'ŒUVRES DES COLLECTIONS

- nombreuses linogravures de jeunesse de **Rémy Zaugg**, prêt au Musée de l'Hôtel-Dieu, Porrentruy pour le volet de l'exposition *Rémy Zaugg Voici*
- **Rémy Zaugg**, *Technique oui ou non ? No 4* (1967, huile sur toile, 150 x 130 cm) et une gouache sur le même thème au Musée jurassien d'art et d'histoire, Delémont, pour le volet de l'exposition *Rémy Zaugg Voilà*

INVENTAIRE ET CONSERVATION PRÉVENTIVE

Valérie Studer a inventorié les œuvres entrées récemment dans les collections et géré la conservation préventive dans les dépôts, en collaboration avec Pascal Henry.

INFORMATIONS SUR LES ARTISTES DE LA COLLECTION

Le MJAM a fourni des informations sur demande de personnes intéressées, entre autres à propos des artistes **Robert Boinay** et **Charles-Edouard Gogler**.

IX. OBJECTIFS FUTURS

PROGRAMMATION : EXPOSITIONS 2018

- **Paul Viaccoz - La Censure des messages** mi-mars à mi-mai 2018
Exposition multisite, en partenariat avec la FARB, Delémont
- **4 Artistes jurassiens** (exposition des collections du Musée) mi-mars à mi-novembre 2018
- **Jean-Claude Wicky** juin à mi-novembre 2018
- **Société jurassienne d'Émulation : Les éditions et les arts** juin à mi-novembre 2018
Exposition multisite, partenariat avec : S.J.É. ; Musée jurassien d'art et d'histoire, Delémont ; Musée de l'Hôtel-Dieu, Porrentruy ; Musée de Saint-Imier
- **Cantonale Berne Jura** mi-décembre 2018 à fin janvier 2019

MÉDIATION JEUNE PUBLIC

Exposition **4 Artistes jurassiens** : salle jeune public et outils pédagogiques

Partenariat avec le Festival Espacestand : juin 2018, animations dans le cadre des expositions **4 Artistes jurassiens**, **Société jurassienne d'Émulation** et **Jean-Claude Wicky**

PUBLICATIONS

- **Paul Viaccoz - La Censure des messages** : brochure, texte de Valentine Reymond, nouvelle de Paul Viaccoz
 - Parution de : **Après Rémy Zaugg, Avant Rémy Zaugg**, co-directrice publication Valentine Reymond
-

X. PERSONNEL

PERSONNEL PERMANENT

Valentine Reymond, conservatrice (poste à 80%)

Valérie Studer, attachée à la conservation (poste à 50%)

Pascal Henry, collaborateurs techniques (poste à 40%)

Colette Fleury (jusqu'au 28.02.2018), **Sylvianne Fleury** (depuis le 01.03.2018), secrétaire-comptable et secrétaire du Conseil de fondation (poste à 20%)

Le personnel a dû effectuer en 2017 de nombreuses heures bénévolement au service du MJAM.

MANDATS ET AGENTS D'ACCUEIL

Anne-Sophie Marchal, médiatrice culturelle, mandat

- conception et réalisation salle jeune public et outils pédagogiques dans le cadre de l'exposition *Face à face*
- Guide pour visites de classes dans le cadre de cette exposition.

Isabelle Lecomte, historienne de l'art, mandat pour trois musées (MJAM, Musée jurassien d'art et d'histoire, Musée de l'Hôtel-Dieu, Porrentruy)

- Commissariat général exposition multisite *Rémy Zaugg Voici Voilà Voyez*
- Co-commissariat avec Valentine Reymond, volet *Voyez* de cette exposition
- Co-rédaction avec Valentine Reymond, carnet de visite jeune public

Clément Crevoisier, historien de l'art, mandat pour trois musées (MJAM, Musée jurassien d'art et d'histoire, Musée de l'Hôtel-Dieu, Porrentruy) et pour l'Institut jurassien des Sciences, des Lettres et des Arts

- Co-direction publication *Après Rémy Zaugg, Avant Rémy Zaugg*

Agentes d'accueil les samedis et dimanches (étudiantes) : **Chloé Charmillot, Chloé Berberat, Shadya Christe, Ophélie Grolimund, Aude Juillerat.**

XI. SUBVENTIONS ET SOUTIENS FINANCIERS

SUBVENTIONS ET DONS ANNUELS



Club jurassien des Arts, Moutier

SOUTIENS PONCTUELS



Expositions *Rémy Zaugg* (aux trois musées partenaires) et *René Myrha*



Expositions *Rémy Zaugg* (aux trois musées partenaires) et *René Myrha* (accordé à l'artiste)



Exposition *Rémy Zaugg* (aux trois musées partenaires)

ERNST GÖHNER STIFTUNG

Exposition *Rémy Zaugg* (aux trois musées partenaires)



Exposition *Rémy Zaugg* (aux trois musées partenaires)



Exposition *Rémy Zaugg* (aux trois musées partenaires)



Exposition *Rémy Zaugg* (aux trois musées partenaires)



Exposition *Rémy Zaugg* (aux trois musées partenaires)

Richard Mille Horométrie S.A.

Exposition et publication *René Myrha*

Ville de Moutier ; FARB ; Fondation Loisirs-Casino Exposition *Rémy Zaugg* (aux trois musées partenaires)

Audit transjurane SA Contrôle des comptes (aide en nature)

Camille Bloch SA Nuit des musées : barres chocolat (aide en nature)

Soutiens pour la Cantonale Berne Jura (à l'association Cantonale)

SWISSLOS / Culture Canton de Berne ; République et Canton du Jura ; Ville de Porrentruy ; Ernst Göhner Stiftung ; Mobilier Genossenschaft ; Ursula Wirz-Stiftung ; Bürgergemeinde Bern

XII. COMPTES ET BILAN DE LA FONDATION DU MUSEE

<u>Compte d'exploitation de l'exercice 2017</u>	Charges	Produits
Subventions		270 000,00
Soutiens ponctuels		24 887,85
Recettes entrées		9 071,50
Intérêts		3,75
Recettes ventes diverses		25 552,30

NB : Les soutiens ponctuels à l'exposition *Rémy Zaugg* ne sont pas comptabilisés ici (compte à part pour trois musées)

Salaire brut conservatrice (80%)	84 448,00	
Salaire brut secrétaire-comptable (20%)	13 000,00	
Salaire attachée de conservation (50%)	36 855,00	
Salaire brut collaborateur technique (40%)	26 000,00	
Salaires médiatrice et stagiaire	4 630,00	
Gardiennages	4 882,65	
Charges sociales	23 540,40	
Autres frais de personnel et représentation	51,60	
Jetons de présence Conseil de fondation	2 450,00	
Frais organe de surveillance, fiduciaire	2 013,20	
Collection: achats et frais d'entretien	9 790,60	
Assurances et sécurité - taxes diverses	7 331,40	
Intérêts hyp. emprunt réaménagement	210,00	
Entretien bâtiment, véhicule	2 490,15	
Attribution provision entretien bâtiment	0,00	
Travaux renforcement sécurité bâtiment	0,00	
Attribution provision renforcement sécurité	0,00	
Eau, électricité et chauffage	13 958,55	
Frais d'administration, ordinateurs, mobil	14 966,25	
Publicité	12 247,15	
Expositions	69 753,16	
Frais de médiation	252,65	
TOTAUX	328 870,76	329 515,40

Total des produits		329 515,40
Total des charges		328 870,76
Excédent de produits de l'exercice		644,64

<u>Bilan au 31 décembre 2017</u>	Actifs	Passifs
Caisse et CCP	5 069,37	
Banque	9 798,04	
Débiteurs	6 196,65	
Avance prest.culturelle Zaugg	3 620,20	
Actifs transitoires	7 912,05	
Immeuble musée	217 098,45	
Œuvres de collection	1,00	
Véhicules - installations	1,00	
Créanciers		8 359,55
Prêt LIM		98 000,00
Prêt hypothécaire BCBE		30 000,00
Passifs transitoires		1 000,00
Capital (au 1er janvier 2017:77576.17)		78 220,81
Réserve pour achat d'œuvres		27 116,40
Provisions		7 000,00
TOTAUX	249 696,76	249 696,76

BULLETIN D'ADHÉSION AU CLUB JURASSIEN DES ARTS (à renvoyer au Club jurassien des arts, CP 202, 2740 Moutier)

Nom, Prénom

Rue et No

NPA Localité

Courriel

Date Signature

En tant que membre du Club jurassien des arts, vous bénéficiez des avantages suivants :

- *Entrée gratuite au Musée.
Invitations aux vernissages, aux visites commentées et à toutes les manifestations organisées par le Musée*
- *1 exemplaire gratuit des livres "Musée jurassien des Arts 1996–2011" et "Le Club jurassien des Arts présente le musée".*
- *Réduction de 10% sur toutes les publications du Musée.*

Cotisations: CHF 30.- individuel / CHF 50.- couple / CHF 100.- collectivités / CHF 150.- membre soutien
